

# ПРЕКРАСНОЕ ПЛЕНЯЕТ НАВСЕГДА

---

ИЗ АНГЛИЙСКОЙ  
ПОЭЗИИ  
XVIII—XIX ВЕКОВ



Джерард Мэнли Хопкинс

## СКЛОННОСТЬ К СОВЕРШЕНСТВУ

Безмолвье избранное, грянь,  
Ударь в мое витое ухо,  
Введи на пастбища и стань  
Насущной музыкой для слуха.

Закройся, зев, будь тверд и нем;  
Лишь звон колоколов оттуда,  
Где отречение правит всем,  
Являет красноречья чудо.

Глаза, в броне из тьмы двойной  
Ищите свет несотворенный:  
Житейский опыт пеленой  
Морочит взор незащищенный.

О нёбо, будь к соблазнам глухо,  
Отринь отрадный вкус во рту;  
Да будут кружка и краюха  
Причастны божьему посту.

О ноздри, слúжите гордыне,  
Свой нюх растрачивая зря:  
Несет вам негу благостыни  
Каильный дым из алтаря.

Ладони с первоцветом чистым,  
Ступни, что мох ворсистый мнут,

Пойдут по улицам звездистым,  
Врата господни отомкнут.

Невестой, Нищета, явись .  
И жениха на пир избранных  
Введи в шелках лилейных риз,  
Без пряжи и труда сотканных.

## ИНВЕРСНЕЙД

Этот бурый загар, дрожь конского крупа,  
Этот рык, что пружинит, прыгая круто,  
Ключьями, крошевом руно этой пены  
Сползает в озерный свой дом постепенно.

Аляповатая шляпка вспученной мути  
Вьется юлой над наваристой жутью  
Лужи, черной, как деготь, в зловонных разводах,  
Что Отчаянье топит в водоворотах.

В пестряди росной, в росной парче  
Всхолмья, в которых кружится ручей,  
Вереска толщ, орляка крыла,  
Бисерная на пепелище зола.

Что случилось бы с миром, коль не досчитались  
Вдруг сырого и дикого? Пусть бы остались!  
Пусть остаются сырое и дикое,  
Сорных трав и чащобы господство великое!

## ВЕСНА И ОСЕНЬ

*Маленькой девочке*

Маргарет, грусть твою душу снедает,  
Потому что Лес Золотой облетает?  
О листьях, как о людском, печешься,  
К ним молодою мыслью влечешься?  
Ах! Как сердце твое постареет,  
К подобным зрелищам охладет  
Мало-помалу и без кручины  
Узрит миры лесной мертвечины;  
И все ж ты заплачешь, помня причины.

Какое нам дело, дитя, до названий:  
Вёсны скорби настанут без напоминаний.  
Не рекли уста и ум не дознался,  
О чем сердце слыхало, а дух догадался:  
Человек в этот мир рожден для тщеты,  
И об этом, Маргарет, плачешь ты.

## ВЕСНА

Нет ничего красивее весны —  
Трав сорных сочный, мощный, хищный рост,  
Гнездо дрозда — как небо в дождь, и дрозд,  
Дробя в деревьях песнь, как ток волны,

Слух омывает — мы пригвождены;  
Вся яблоня, как белый птичий хвост,  
Взмывает в синь, сокровищницу звезд  
Слепящую; прыжки ягнят и те красы полны.

Что есть весь этот сок и восхищенье?  
Напев о сладостях земли в начале  
Дней райских. — Брать, покуда пресыщенье

И грех, о Боже, сладость не отняли,  
Брать надо май невинных душ и пенье —  
Победный этот клич твои нам длани дали.

## ПЯТНИСТАЯ КРАСА

Хвала тебе, Господь, за пестроту вокруг:  
За небеса в подпалинах, будто коровий бок;  
За алый крап форели, резвой, как стрела;  
Ковер цветов лоскутный, пашню, выгон, луг;  
Кленовый жаркий лист, что вьется, как вьюрок;  
Снасть и снаряд, убор любого ремесла.

Мир, что изменчив, чуден, сокровен,  
Пронизан (как? — кто это знать бы мог?)  
Чредой: лед, пламень; мед, желчь; солнце, мгла;  
Творишь. Твоя краса вне перемен, —  
Тебе хвала.

## СВИНЦОВОЕ ЭХО

Как сберечь — нет ли средства, нет ли, нет ли, есть ли  
в мире неизвестный узел, лента, шнур, крючок,  
ключ, цепь, замок, засов, чтоб удержать  
Красоту, сберечь ее, красоту, красоту, чтоб не уходила  
бы от нас?

О, нельзя ль глубокий, страшный строй морщин этих  
строгим взглядом отогнать

Прочь? Вот взять и убрать мановеньем — этих скорбных,  
тихих, горьких вестников, что день красы погас?

Нет, нельзя никак, о, нет, никак,

И недолго вам хвалиться красотой,

Сколько б ни измыслили прикрас.

И подьемлет уже мудрость скорбный вой:

Так начните же, раз пробил горький час,

Раз тверд враг,

Не уйдут годы и годов невзгоды, влас седой,

Борозд ряд, горб лет, смерти жало, саван, склеп,  
червей рой,

Так начните же, начните ж скорби вой,

Раз никак, о, нет, нет, нет, никак —

Так начните ж скорби вой, скорби вой,

Вой, вой, вой, вой.

\* \* \*

Встаю — не день, а топь потемок чую.  
Что за часы нас ждали в темноте  
Ночной! Забыть ли, дух, дороги те?  
День медлит — и опять брести вслепую.

Свидетельства привесть? Я именую  
Часами годы, даже жизнь. К черте  
Придя, я крик свой на пустом листе  
Ему, кого люблю, всё шлю впустую.

Я желчь, изжога. По моим делам  
Бог дал мне горький вкус. Мой вкус — я сам.  
Кость, мясо, кровь росли, проклятьем зрея.

С дрожжами духа тесто киснет. Срам  
Всем проклятым — как-все, бичу предам  
Свою срамную суть в поту. Нет, злее.

ДЖЕРАРД МЭНЛИ ХОПКИНС (1844 - 1889). Католический священник; стихи его были изданы лишь в 1918 г. Перу Хопкинса принадлежит главным образом философская лирика, крупным достижением в жанре поэмы является «Крушение «Германии».

ДЖЕРАРД МЭНЛИ ХОПКИНС

Склонность к совершенству. Инверснейд \*. Весна и осень \*. Весна \*. *Перевод*  
*А. Парина* . . . . . 345



Пятнистая краса. <i>Перевод Д. Сильвестрова</i> . . . . .	347
Свинцовое эхо. <i>Перевод И. Лихачева</i> . . . . .	348
«Встаю — не день...». <i>Перевод А. Парина</i> * . . . . .	348

**П71 Прекрасное пленяет навсегда: Из английской поэзии XVIII — XIX веков: Сборник/Сост.: А. Парин, А. Мурик. — М.: Моск. рабочий, 1988. — 620 с. — (Однотомники классической литературы).**

В книгу включены произведения Свифта, Голдсмита, Бернса, Ёленка, Байрона, Уайльда, Киплинга и других поэтов, вошедшие в сокровищницу мировой лирики

Особый раздел сборника составляет собрание русских переводов XVIII — начала XX в., отражающее усвоение английской поэзии русской культурой

**П  $\frac{4703010200 - 176}{M172(03) - 88}$  152 — 88**

**ББК 84.4Англ.**